

TERMINOLOGIE COURANTE DES MARCHÉS PUBLICS

(GEBRÄUHLICHE TERMINOLOGIE DES ÖFFENTLICHEN BESCHAFFUNGSWESENS)

<p>Accord bilatéral UE/CH sur certains aspects relatifs aux marchés publics</p> <p>Un des sept Accords signés entre l'Union européenne et la Suisse. Il est entré en vigueur le 1^{er} juin 2002. La principale conséquence pour la Suisse, par rapport à l'Accord GATT/OMC sur les marchés publics, est l'élargissement du champ d'application de ce dernier (RS 0.172.052.68).</p>	<p>Bilaterales Abkommen Schweiz-EU über bestimmte Aspekte des öffentlichen Beschaffungswesens</p> <p>Eines der sieben bilateralen Abkommen zwischen der Schweiz und der Europäischen Union. Es trat am 1. Juni 2002 in Kraft. Dieses Abkommen bringt für die Schweiz hauptsächlich eine Erweiterung des Anwendungsbereichs des WTO-Übereinkommens (GPA) über das öffentliche Beschaffungswesen. (SR 0.172.052.68)</p>
<p>Adjudicataire</p> <p>Désigne le soumissionnaire qui obtient l'adjudication du marché.</p>	<p>Zuschlagsempfänger (Auftragnehmer)</p> <p>Anbieter, der den Zuschlag für einen Auftrag erhält.</p>
<p>Adjudicateur</p> <p>Désigne l'entité qui adjuge un marché. L'adjudicateur désigne le responsable de la procédure, ainsi que le comité d'évaluation, voire le jury en cas de concours. La pratique connaît également les termes de « pouvoir adjudicateur », « autorité adjudicatrice » ou encore « entité adjudicatrice ».</p>	<p>Auftraggeber (Vergabestelle)</p> <p>Stelle, die den Auftrag vergibt, auch Vergabestelle oder Vergabebehörde genannt. Der Auftraggeber ernennt den Leiter des Verfahrens, das Beurteilungsgremium und, im Falle eines Wettbewerbs, die Jury.</p>
<p>Adjudication</p> <p>Désigne la décision administrative par laquelle l'adjudicateur attribue le marché à un soumissionnaire et contre laquelle un recours peut être déposé. Cette décision ne constitue pas un engagement de l'adjudicateur à conclure le contrat.</p>	<p>Zuschlag</p> <p>Verwaltungsverfügung, kraft derer der Auftraggeber den Auftrag an einen Anbieter vergibt. Der Zuschlag kann mit Beschwerde angefochten werden. Der Zuschlag verpflichtet den Auftraggeber nicht zum Vertragsabschluss.</p>
<p>AIMP (Accord Intercantonal sur les Marchés Publics)</p> <p>Accord intercantonal sur les marchés publics du 25 novembre 1994 (révisé le 15 mars 2001). Cet Accord est un concordat auquel tous les cantons ont adhéré. Un nouvel Accord intercantonal révisé a été adopté par l'Autorité intercantonale des marchés publics (AiMp) le 15 novembre 2019.</p>	<p>IVöB (Interkantonale Vereinbarung)</p> <p>Interkantonale Vereinbarung vom 25. November 1994 über das öffentliche Beschaffungswesen (am 15. März 2001 revidiert). Hierbei handelt es sich um ein Konkordat, dem alle Kantone beigetreten sind. Am 15. November 2019 hat das Interkantonale Organ für das öffentliche Beschaffungswesen (InöB) eine neue revidierte Interkantonale Vereinbarung über das öffentliche Beschaffungswesen (IVöB 2019) verabschiedet.</p>

<p>AiMp (Autorité intercantonale pour les marchés publics)</p> <p>Les cantons de la Conférence suisse des directeurs cantonaux des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de l'environnement (DTAP) qui sont parties à l'accord constituent l'autorité intercantonale pour les marchés publics (AiMp).</p>	<p>InöB (Interkantonales Organ für das öffentliche Beschaffungswesen)</p> <p>Die Mitglieder der an der Vereinbarung beteiligten Kantone in der Schweizerischen Bau-, Planungs- und Umweltschutzdirektoren-Konferenz (BPUK) bilden das Interkantonale Organ für das öffentliche Beschaffungswesen (InöB).</p>
<p>AMP 94 / AMP 2012</p> <p>L'Accord GATT / OMC sur les marchés publics conclu à Marrakech le 15 avril 1994 entre 162 pays signataires (AMP 94) est entré en vigueur pour la Suisse le 1er janvier 1996. Il a été révisé le 30 mars 2012 (AMP 2012) et est entrée en vigueur pour la Suisse le 1^{er} janvier 2021. En plus de l'Union européenne en tant qu'entité adjudicatrice, un certain nombre de pays, principalement européens et occidentaux, appliquent le principe de l'ouverture réciproque des marchés publics vis-à-vis de la Suisse (la liste est détaillée à l'annexe A) (RS 0.632.231.422).</p>	<p>GPA 94 / GPA 2012</p> <p>Das WTO-Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen (Government Procurement Agreement), das am 15. April 1994 in Marrakesch von 162 Vertragsstaaten abgeschlossen wurde, trat für die Schweiz am 1. Januar 1996 in Kraft. Es wurde am 30. März 2012 revidiert (GPA 2012) und trat für die Schweiz am 1. Januar 2021 in Kraft. Neben der Europäischen Union als Auftraggeberin wendet eine gewisse Zahl von Staaten, vor allem europäische und westliche Länder gegenüber der Schweiz den Grundsatz der gegenseitigen Öffnung der öffentlichen Beschaffungsmärkte an (siehe die Liste dieser Länder in Anhang A) (SR 0.632.231.422).</p>
<p>Analyse multicritère</p> <p>L'analyse multicritère consiste à évaluer des offres sur la base d'un certain nombre de critères, eux-mêmes parfois divisés en sous-critères, qui seront pondérés. Le résultat mathématique de l'analyse permet l'identification du soumissionnaire répondant le mieux aux objectifs fixés en termes d'aptitude, de coût et des avantages recherchés (« prix/prestation » ou « offre économiquement la plus avantageuse »), auquel le marché sera attribué.</p>	<p>Multikriterienanalyse</p> <p>Bei der Multikriterienanalyse werden die Angebote anhand von gewichteten Kriterien, die ihrerseits in Unterkriterien unterteilt werden können, beurteilt. Das mathematische Ergebnis der Analyse erlaubt es, den Anbieter zu bestimmen, der die festgelegten Anforderungen (Eignung, Kosten und angestrebter Nutzen) am besten erfüllt (bestes Preis-Leistungs-Verhältnis bzw. wirtschaftlich günstigstes Angebot) und dem der Auftrag folglich vergeben wird.</p>
<p>Appel d'offres</p> <p>Acte par lequel l'adjudicateur demande des offres pour un marché donné. L'appel d'offres peut être totalement ouvert ou limité à un certain nombre de soumissionnaires (sur invitation ou 2^{ème} tour de la procédure sélective). Dans les procédures ouvertes, l'appel d'offres doit être publié sur la plateforme internet SIMAP.CH et/ou dans un journal officiel.</p>	<p>Ausschreibung</p> <p>Akt, mit dem ein Auftraggeber Angebote für einen bestimmten Auftrag einfordert. Die Ausschreibung kann sich an alle Interessierten (offenes Verfahren) oder nur an eine bestimmte Zahl von Anbietern (Einladungsverfahren oder 2. Stufe des selektiven Verfahrens) richten. Bei den offenen Verfahren muss die Ausschreibung auf der Internetplattform simap.ch und/oder in einem Amtsblatt veröffentlicht werden.</p>
<p>Appel d'offres fonctionnel</p> <p>Appel d'offres dans lequel l'adjudicateur se contente de définir un programme et des buts précis, tout en laissant aux candidats ou aux soumissionnaires le soin de trouver les solutions les plus adéquates pour atteindre les objectifs</p>	<p>Funktionale Ausschreibung</p> <p>Ausschreibung, in der der Auftraggeber bloss ein Programm und präzise Ziele vorgibt, es aber den Bewerbern oder Anbietern überlässt, die zur Erreichung der festgelegten Ziele am besten geeigneten Lösungen zu finden.</p>

fixés.	
<p>Aptitude</p> <p>Désigne le fait de posséder les prédispositions qualificatives minimales qui permettent à un candidat ou à un soumissionnaire de répondre à un appel d'offres dans le but d'obtenir un marché. L'aptitude se réfère généralement à des considérations professionnelles de base, indispensables ou essentielles pour exécuter le marché, ayant trait notamment à la capacité technique, économique, financière et organisationnelle du candidat ou du soumissionnaire.</p>	<p>Eignung</p> <p>Die Eignung ist gegeben, wenn der Bewerber oder Anbieter die qualitativen Mindestvoraussetzungen für einen ausgeschriebenen Auftrag erfüllt. In der Regel sind dies grundlegende berufliche Aspekte, die für die Ausführung des Auftrags unabdingbar oder wesentlich sind und typischerweise die technische, wirtschaftliche, finanzielle und organisatorische Leistungsfähigkeit des Bewerbers oder Anbieters betreffen.</p>
<p>Association de bureaux</p> <p>Désigne un groupement de mandataires constitué en société simple (art. 530 ss CO ou contrat SIA 1001/2) qui réalisera de manière solidaire le marché mis en soumission. Dans une telle association, chaque associé propose, en principe, des prestations de même nature. Lorsque les prestations proposées sont de nature différente, voir « pool pluridisciplinaire ».</p>	<p>Planergemeinschaft</p> <p>Vereinigung mehrerer Planer, die den ausgeschriebenen Auftrag solidarisch in Form einer einfachen Gesellschaft (Art. 530 ff OR oder Gesellschaftsvertrag gemäss SIA-Norm 1001/2) ausführen werden. Bei dieser Art der Vereinigung bietet im Prinzip jedes Mitglied Leistungen derselben Art an. Sind die angebotenen Leistungen unterschiedlicher Art: siehe «interdisziplinäre Arbeitsgemeinschaft».</p>
<p>Autorité adjudicatrice</p> <p>Voir « Adjudicateur ».</p>	<p>Vergabebehörde</p> <p>Siehe «Auftraggeber»</p>
<p>Candidat</p> <p>Désigne l'entreprise, le mandataire, le fournisseur, le consortium d'entreprises, l'association de bureaux, le pool pluridisciplinaire ou encore le groupement de fournisseurs qui dépose une demande de participation à une procédure sélective. Le candidat devra remplir certaines conditions et disposer des aptitudes qui lui permettront après analyse, évaluation et sélection, de déposer une offre. Le candidat qui dépose une offre devient un « soumissionnaire ». Le candidat est parfois également appelé « concurrent » ou « participant ».</p>	<p>Bewerber</p> <p>Als Bewerber gelten Unternehmen, Planer, Lieferanten, Unternehmenskonsortien, Planergemeinschaften, interdisziplinäre Arbeitsgemeinschaften oder Gruppen von Lieferanten, die ein Gesuch um Teilnahme an einem selektiven Vergabeverfahren stellen. Der Bewerber muss gewisse Bedingungen und Eignungskriterien erfüllen, um nach der Analyse, Bewertung und Selektion seiner Bewerbung ein Angebot einreichen zu können. Mit der Abgabe eines Angebots wird der Bewerber zum «Anbieter». Anstelle von «Bewerber» wird oftmals gleichbedeutend einer der folgenden Begriffe verwendet: Mitbewerber, Konkurrent oder Teilnehmer.</p>
<p>CDTAPSOL</p> <p>Désigne la Conférence des directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de la protection de l'environnement, de Suisse occidentale et latine (BE, FR, GE, JU, NE, TI, VD et VS).</p>	<p>CDTAPSOL</p> <p>Konferenz der Bau-, Raumplanungs- und Umweltschutzdirektoren der West- und der lateinischen Schweiz (CDTAPSOL), in der die Kantone BE, FR, GE, JU, NE, TI, VD und VS vertreten sind.</p>

<p>Clause d'exception (gré à gré) Désigne les situations exceptionnelles dans lesquelles l'adjudicateur peut procéder, à l'adjudication de marchés de gré à gré, alors que la valeur du marché imposerait l'application d'une procédure ouverte, sélective ou sur invitation (cf. annexe A, ch 7).</p>	<p>Ausnahmeklausel (freihändiges Verfahren) Bestimmung, wonach der Auftraggeber in Ausnahmefällen einen Auftrag freihändig vergeben kann, obwohl in Anbetracht des Auftragswerts eigentlich ein offenes, selektives oder Einladungsverfahren durchgeführt werden müsste (vgl. Anhang A, Kapitel 7)</p>
<p>Clause de minimis / clause bagatelle Disposition qui prévoit la possibilité, à certaines conditions (cf. annexe C), de soustraire à la concurrence internationale des marchés de construction, alors que la valeur totale de l'ouvrage atteint le seuil fixé par les traités internationaux (actuellement CHF 8'700'000.- HT). En cas d'application de la clause de minimis, les marchés soustraits à la concurrence internationale sont soumis aux règles et valeurs-seuils applicables aux marchés nationaux (LMI et AIMP) (cf. annexe C).</p>	<p>Bagatellklausel Bestimmung, wonach bestimmte Bauaufträge unter bestimmten Umständen (vgl. Anhang C) gemäss den Regeln des Nicht-Staatsvertragsbereichs vergeben werden können, obwohl der Gesamtwert des zu erstellenden Bauwerks den Schwellenwert (zurzeit: CHF 8 700 000.– exkl. MWST) erreicht, ab dem ein Auftrag international ausgeschrieben werden muss. Bei Anwendung der Bagatellklausel unterliegen die dem internationalen Wettbewerb entzogenen Aufträge den Regeln und Schwellenwerten, die auf inländische Aufträge anwendbar sind (BGBM und IVöB) (vgl. Anhang C).</p>
<p>Conférence des marchés publics (CMP) La Conférence des marchés publics (CMP) est l'organe permanent de coordination et de liaison entre les responsables des marchés publics pour l'ensemble des cantons suisses. Les membres de la Conférence sont les spécialistes responsables des marchés publics des cantons suisses ainsi que leurs représentants. La Conférence représente les intérêts communs des cantons dans le domaine des marchés publics, soutient et coordonne la collaboration entre les membres ainsi qu'entre la Confédération et les cantons. Elle encourage l'échange d'expériences et d'informations.</p>	<p>Fachkonferenz öffentliches Beschaffungswesen (FöB) Die «Fachkonferenz öffentliches Beschaffungswesen (FöB)» ist das ständige Koordinations- und Verbindungsorgan zwischen den Verantwortlichen für das öffentliche Beschaffungswesen aller Schweizer Kantone. Die Konferenzmitglieder sind die für das öffentliche Beschaffungswesen der Schweizer Kantone verantwortlichen Fachpersonen sowie deren Stellvertreter. Die Konferenz vertritt die gemeinsamen Interessen der Kantone im Bereich des öffentlichen Beschaffungswesens, unterstützt und koordiniert die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedern sowie zwischen Bund und Kantonen. Sie fördert den Erfahrungs- und Informationsaustausch.</p>

<p>Concession</p> <p>Désigne l'acte juridique par lequel l'autorité (le concédant) confère à une personne morale ou physique (le concessionnaire) le droit d'exercer une activité dans un domaine juridiquement réservé à la collectivité publique, autrement dit faisant l'objet d'un monopole étatique de droit ou de fait ou entrant dans les tâches de l'Etat (cf. ATF 145 II 32). La concession est accordée en contrepartie du paiement d'une redevance de la part du concessionnaire. La transmission de l'exploitation d'un monopole cantonal ou communal à des entreprises privées est toutefois soumise à la LMI, qui implique l'organisation d'une procédure comparable à une procédure de marchés publics en application de l'art. 2 al. 7 LMI. Il existe plusieurs catégories de concession : les concession de monopole, de service public ou encore des concessions domaniales ou d'usage exclusif. Chacune de ces catégories comporte le transfert d'un droit, réservé auparavant à l'Etat, aux bénéficiaire de l'acte (le concessionnaire). L'art. 2 al. 7 LMI vise l'ensemble de ces concessions.</p>	<p>Konzession</p> <p>Die Konzession ist ein Rechtsakt, mit dem der Staat (Konzessionsbehörde) einer juristischen oder natürlichen Person (Konzessionär) das Recht verleiht, eine Tätigkeit in einem rechtlich dem Gemeinwesen vorbehaltenen Bereich auszuüben, d. h. einem Bereich, der einem rechtlichen oder faktischen Staatsmonopol unterliegt oder zu den Staatsaufgaben gehört (vgl. BGE 145 II 32). Die Konzession wird gegen Bezahlung einer Gebühr an den Konzessionär vergeben. Die Übertragung der Nutzung kantonaler und kommunaler Monopole auf Private unterliegt indessen dem BGBM und hat gemäss Art. 2 Abs. 7 BGBM auf dem Weg eines Verfahrens zu erfolgen, das mit einem Verfahren der öffentlichen Beschaffung vergleichbar ist. Man unterscheidet verschiedene Kategorien von Konzessionen wie etwa die Monopolkonzession, die Dienstleistungskonzession oder die Sondernutzungskonzession. Jede dieser Kategorien beinhaltet die Übertragung eines Rechts, das zuvor dem Staat vorbehalten war, an den Konzessionär. Art. 2 Abs. 7 BGBM gilt für alle diese Konzessionen.</p>
<p>Concours</p> <p>Forme de mise en concurrence qui porte sur des idées et/ou des propositions de solutions par rapport à un problème donné et dont les objectifs à atteindre sont déterminés à l'avance. Il existe plusieurs formes de concours (d'idées, de projets ou d'études et réalisation). Les concours peuvent faire l'objet des trois procédures marchés publics suivantes : sur invitation (pas autorisée dans le canton du Valais), ouverte ou sélective. A l'issue de la procédure, le jury désigne le lauréat et émet une recommandation à l'attention du pouvoir adjudicateur. Selon les conditions du concours, un marché peut ensuite être adjugé de gré à gré au lauréat du concours en application d'une clause d'exception (cf. annexes A, E et F).</p> <p>En matière de concours d'architecture et d'ingénierie, les adjudicateurs peuvent intégrer le règlement SIA 142 portant sur les concours d'architecture et d'ingénierie à leur procédure.</p>	<p>Wettbewerb</p> <p>Spezielle Beschaffungsform, die der Erarbeitung von Ideen und/oder Lösungsvorschlägen für ein bestimmtes Problem dient und deren Zielsetzungen im Voraus festgelegt werden. Es gibt mehrere Wettbewerbsarten: Ideen-, Projekt- oder Gesamtleistungswettbewerb. Für die Durchführung von Wettbewerben kommen die folgenden drei Beschaffungsverfahren in Frage: das Einladungsverfahren (im Kanton Wallis nicht zulässig), das offene oder das selektive Verfahren. Am Ende des Verfahrens bestimmt die Jury die Preisträgerin bzw. den Preisträger und richtet eine Empfehlung an die Vergabestelle. Gemäss den Wettbewerbsbedingungen kann daraufhin kraft einer Ausnahmeklausel freihändig ein Auftrag an die Preisträgerin bzw. den Preisträger des Wettbewerbs vergeben werden (vgl. Anhänge A, E und F).</p> <p>Für Architektur- und Ingenieurwettbewerbe können die Auftraggeber die Ordnung SIA 142 für Architektur- und Ingenieurwettbewerbe in ihr Verfahren integrieren.</p>

<p>Conditions de participation</p> <p>Désigne les exigences légales et celles formulées par l'adjudicateur dans les documents d'appel à candidatures ou d'appel d'offres, qui doivent absolument être respectées par les candidats ou les soumissionnaires afin que leur dossier ou offre soit recevable. Le non-respect d'une condition de participation constitue un motif d'exclusion d'un soumissionnaire ou d'un candidat (cf. annexe N).</p>	<p>Teilnahmebedingungen</p> <p>Die Teilnahmebedingungen umfassen die gesetzlichen Anforderungen sowie die vom Auftraggeber in den Bewerbungs- bzw. Ausschreibungsunterlagen formulierten Anforderungen, welche die Bewerber bzw. Anbieter zwingend erfüllen müssen, damit ihre Bewerbung bzw. ihr Angebot zulässig ist. Erfüllt ein Anbieter oder Bewerber eine Teilnahmebedingung nicht, liegt ein Ausschlussgrund vor (vgl. Anhang N).</p>
<p>Conditions de travail</p> <p>On entend par conditions de travail les conditions minimales fixées dans les conventions collectives de travail (CCT), les contrats-types de travail (CTT) ou, lorsque ceux-ci font défaut, les conditions de travail habituelles dans la région et dans la profession. Le respect de ces conditions constitue une condition de participation au marché.</p>	<p>Arbeitsbedingungen</p> <p>Als Arbeitsbedingungen gelten die in Gesamtarbeitsverträgen (GAV) oder Normalarbeitsverträgen (NAV) festgelegten Mindeststandards und, wo diese fehlen, die orts- und branchenüblichen Arbeitsbedingungen. Diese Bedingungen gehören zu den Teilnahmebedingungen.</p>
<p>Conflit d'intérêts</p> <p>Un conflit d'intérêts peut notamment se présenter en cas de relation familiale ou d'affaires qu'entretient un candidat ou un soumissionnaire avec un membre du pouvoir adjudicateur, du comité d'évaluation, du collège d'experts, du jury ou encore avec l'organisateur de la procédure (cf. notice SIA 142i – 202f). La portée du conflit doit être telle qu'elle est de nature à nuire à l'égalité de traitement entre soumissionnaires et à porter atteinte à l'objectivité des décisions prises. Le cas échéant, le membre concerné ou l'organisateur doit se récuser sans délai (cf. annexe D).</p>	<p>Interessenkonflikt</p> <p>Ein Interessenkonflikt kann unter anderem dann entstehen, wenn ein Bewerber oder Anbieter mit einem Mitglied der Vergabestelle, des Beurteilungsgremiums, der Expertengruppe, der Jury oder dem Organisator des Verfahrens familiäre oder geschäftliche Beziehungen unterhält (vgl. SIA-Wegleitung 142i-202d «Befangenheit und Ausstandsgründe»). Der Interessenkonflikt muss so geartet sein, dass seinetwegen die Gleichbehandlung der Anbieter und die Objektivität der getroffenen Entscheide infrage gestellt ist. Gegebenenfalls muss das fragliche Mitglied oder der Organisator unverzüglich in den Ausstand treten. (vgl. Anhang D).</p>
<p>Consortium</p> <p>Désigne un groupement d'entreprises ou de fournisseurs constitué en société simple (art. 530ss CO) qui réalisera de manière solidaire le marché mis en soumission.</p>	<p>Konsortium</p> <p>Vereinigung mehrerer Unternehmen oder Lieferanten, die den ausgeschriebenen Auftrag in Form einer einfachen Gesellschaft (Art. 530 ff OR) solidarisch ausführen werden.</p>

<p>Contrat-cadre</p> <p>Désigne le contrat conclu entre l'adjudicateur et un ou plusieurs soumissionnaires ayant pour objet de fixer les conditions auxquelles les prestations requises seront acquises au cours d'une période donnée, notamment en ce qui concerne le prix et, le cas échéant, les quantités envisagées. Le contrat-cadre offre une certaine flexibilité à l'adjudicateur qui doit passer une multitude de commandes individuelles de même type (à l'aide de contrats subséquents) mais qui ne connaît pas le volume de prestations final et/ou qui ne souhaite pas dépendre du même partenaire contractuel en cas de contrat-cadre multipartite.</p>	<p>Rahmenvertrag</p> <p>Zwischen dem Auftraggeber und einem oder mehreren Anbietern abgeschlossener Vertrag, in dem die Bedingungen festgelegt sind, zu denen die benötigten Leistungen im Laufe eines bestimmten Zeitraums erworben werden, insbesondere was den Preis und gegebenenfalls die vorgesehenen Mengen angeht. Dem Auftraggeber, der eine Vielzahl von Einzelbestellungen gleicher Art (via künftige Einzelaufträge) aufgeben muss, aber die Bedarfsmenge nicht im Voraus kennt und/oder nicht von einem einzigen Vertragspartner abhängig sein möchte (mit mehreren Parteien abgeschlossenen Rahmenvertrag), bietet der Rahmenvertrag eine gewisse Flexibilität.</p>
<p>Critère (d'évaluation)</p> <p>Désigne l'élément permettant d'évaluer un aspect du soumissionnaire ou de son offre. On distingue deux catégories de critères d'évaluation : les critères d'aptitude et les critères d'adjudication (cf. annexe N).</p>	<p>Kriterium (Beurteilungskriterium)</p> <p>Element, anhand dessen ein Aspekt des Anbieters oder seines Angebots beurteilt werden kann. Man unterscheidet zwei Kategorien von Beurteilungskriterien: die Eignungs- und die Zuschlagskriterien (vgl. Anhang N).</p>
<p>CROMP</p> <p>La Conférence Romande des Marchés Publics réunit les spécialistes des marchés publics des administrations cantonales de BE, FR, GE, JU, NE, TI, VD et VS. Elle a été créée à l'initiative de la CDTAPSOL (Conférence des directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de la protection de l'environnement de Suisse occidentale et latine). La mission de la CROMP est d'harmoniser et d'améliorer les pratiques en matière de marchés publics de ses différents membres. La CROMP édite le Guide romand pour les marchés publics.</p>	<p>CROMP</p> <p>Die <i>Conférence Romande des Marchés Publics</i> (Westschweizer Konferenz für das öffentliche Beschaffungswesen) vereint die für das öffentliche Beschaffungswesen zuständigen Fachpersonen der Kantonsverwaltungen von BE, FR, GE, JU, NE, TI, VD und VS. Sie wurde auf Initiative der CDTAPSOL (Konferenz der Bau-, Raumplanungs- und Umweltschutzdirektoren der West- und der lateinischen Schweiz) gegründet. Die CROMP hat die Aufgabe, die Praktiken ihrer Mitglieder auf dem Gebiet des öffentlichen Beschaffungswesens zu harmonisieren und zu verbessern. Die CROMP veröffentlicht den Westschweizer Leitfaden für die Vergabe öffentlicher Aufträge.</p>
<p>DTAP</p> <p>Désigne la Conférence suisse des directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de la protection de l'environnement.</p>	<p>BPUK</p> <p>Schweizerische Bau-, Planungs- und Umweltschutzdirektoren-Konferenz.</p>

<p>EETT</p> <p>Abréviation de Eau, Energie, Transports et Télécommunications. Les entreprises privées ou publiques qui sont actives dans les domaines des « secteurs » EETT sont soumises, pour les marchés de services et de fournitures, à des seuils particuliers pour les marchés ouverts au niveau international (actuellement CHF 700'000.- à la place de CHF 350'000.— pour les marchés de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie et du transport ; CHF 640'000.- à la place de CHF 350'000.- pour les marchés de fournitures et de services dans le secteur du transport ferroviaire et dans le secteur énergétique [approvisionnement en gaz et en chaleur]).</p>	<p>WEVT</p> <p>Abkürzung für die Sektoren Wasser, Energie, Verkehr und Telekommunikation. Für die privaten und öffentlichen Unternehmen, die in den WEVT-Sektoren tätig sind, gelten spezielle Schwellenwerte für Dienstleistungs- und Lieferaufträge im Staatsvertragsbereich (aktuell: CHF 700 000.– anstatt CHF 350 000.– für Liefer- und Dienstleistungsaufträge in den Sektoren Wasser, Energie und Transport; CHF 640 000.– anstatt CHF 350 000.– für Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich des Schienenverkehrs und des Energiesektors [Gas- und Wärmeversorgung]).</p>
<p>Effet suspensif du recours</p> <p>L'effet suspensif du recours suspend le caractère exécutoire de la décision attaquée. En droit des marchés publics, le recours n'a pas d'effet suspensif automatique. Toutefois l'instance de recours peut, d'office ou sur requête, accorder l'effet suspensif à un recours, pour autant que celui-ci paraisse suffisamment fondé et qu'aucun intérêt public ou privé prépondérant ne s'y oppose.</p>	<p>Aufschiebende Wirkung der Beschwerde</p> <p>Die aufschiebende Wirkung der Beschwerde hemmt die Vollstreckbarkeit des angefochtenen Entscheids. Im öffentlichen Beschaffungsrecht hat die Beschwerde keine aufschiebende Wirkung von Gesetzes wegen. Die Beschwerdeinstanz kann jedoch auf Gesuch oder von Amtes wegen die aufschiebende Wirkung erteilen, wenn die Beschwerde als ausreichend begründet erscheint und keine überwiegenden öffentlichen oder privaten Interessen entgegenstehen.</p>
<p>Egalité de traitement</p> <p>Le principe de l'égalité de traitement, souvent combiné avec le principe de l'interdiction de discrimination, est un principe fondamental du droit des marchés publics. En application de ce principe, tous les candidats et soumissionnaires doivent être traités de la même manière. Aucun ne peut être favorisé (cf. annexe D).</p>	<p>Gleichbehandlung</p> <p>Der Grundsatz der Gleichbehandlung stellt – oft in Kombination mit dem Grundsatz der Nichtdiskriminierung – ein grundlegendes Prinzip des öffentlichen Beschaffungsrechts dar. Er besagt, dass alle Bewerber und Anbieter gleich behandelt werden bzw. keiner gegenüber dem anderen bevorzugt werden darf (vgl. Anhang D).</p>
<p>Egalité de traitement entre femmes et hommes</p> <p>L'égalité de traitement entre femmes et hommes constitue un principe général du droit des marchés publics ainsi qu'une condition de participation au marché. Un marché ne peut ainsi être adjugé qu'à des soumissionnaires qui garantissent à leurs salariés l'égalité de traitement entre femmes et hommes sur le plan salarial.</p>	<p>Gleichbehandlung von Frau und Mann</p> <p>Die Gleichbehandlung von Frau und Mann stellt einen allgemeinen Grundsatz im öffentlichen Beschaffungsrecht dar und ist für die Teilnahme an einem Vergabeverfahren zwingend. Ein Auftrag darf nur an Anbieter vergeben werden, die ihren Arbeitnehmenden die Gleichbehandlung von Frau und Mann in Bezug auf die Lohngleichheit gewährleisten.</p>
<p>Entité adjudicatrice</p> <p>Voir « Adjudicateur ».</p>	<p>Vergabestelle</p> <p>Siehe «Auftraggeber»</p>

<p>Exceptions (champ d'application)</p> <p>Les accords internationaux et l'AIMP prévoient l'inapplicabilité du droit des marchés publics dans certaines situations exceptionnelles (telles que par exemple l'acquisition de prestations auprès d'une institution pour handicapés d'une œuvre de bienfaisance ou d'un établissement pénitentiaire). L'adjudicateur bénéficie alors de la possibilité de contracter librement avec le partenaire de son choix.</p>	<p>Ausnahmen (Anwendungsbereich)</p> <p>Gemäss den internationalen Übereinkommen und der IVöB ist das öffentliche Beschaffungsrecht in bestimmten Ausnahmesituationen nicht anwendbar (beispielsweise auf Aufträge an Behinderteninstitutionen, Wohltätigkeitseinrichtungen oder Strafanstalten). In diesen Fällen kann die Vergabestelle den Auftrag freihändig an den Vertragspartner ihrer Wahl vergeben.</p>
<p>Exclusion</p> <p>Désigne la décision administrative par laquelle l'adjudicateur exclut un ou plusieurs soumissionnaires de la procédure. Le soumissionnaire exclu ne peut plus participer à la suite de la procédure et son offre n'est pas évaluée. La décision doit être motivée et notifiée aux intéressés avec indication des voies de recours. Les motifs d'exclusion peuvent se rapporter au soumissionnaire ou à l'offre qu'il a déposée. Un soumissionnaire peut être exclu notamment lorsqu'il ne satisfait pas ou plus aux conditions de participation ou aux critères d'aptitude.</p>	<p>Ausschluss</p> <p>Der Ausschluss ist eine Verwaltungsverfügung, kraft derer der Auftraggeber einen oder mehrere Anbieter vom Verfahren ausschliesst. Der ausgeschlossene Anbieter kann nicht mehr am weiteren Vergabeverfahren teilnehmen und sein Angebot wird nicht bewertet. Dieser Entscheid ist den betroffenen Anbietern unter Angabe einer Begründung samt Rechtsmittelbelehrung schriftlich zu eröffnen. Die Ausschlussgründe können sich auf den Anbieter oder auf das von ihm eingereichte Angebot beziehen. Ein Anbieter kann insbesondere ausgeschlossen werden, wenn er die Teilnahmebedingungen oder Eignungskriterien nicht oder nicht mehr erfüllt.</p>
<p>Fournisseur</p> <p>Ce terme désigne le prestataire d'un marché de fournitures. D'autre part, dans les marchés de travaux et de services, ce terme désigne également l'entité qui livre la matière ou les instruments de travail nécessaires à l'exécution de la prestation caractéristique du marché.</p>	<p>Lieferant</p> <p>Der Lieferant erbringt die in einem Lieferauftrag vorgesehenen Leistungen. Bei Bau- und Dienstleistungsaufträgen bezeichnet der Begriff «Lieferant» überdies den Leistungserbringer, der das Material oder die Arbeitsinstrumente liefert, die zur Erbringung der für den Auftrag charakteristischen Leistung notwendig sind.</p>
<p>Gros-oeuvre</p> <p>Les travaux de gros oeuvre concernent tous les travaux nécessaires à la structure porteuse d'un bâtiment ou d'une construction (cf. annexe A).</p>	<p>Bauhauptgewerbe</p> <p>Zum Bauhauptgewerbe gehören alle für die tragende Struktur eines Bauwerks nötigen Arbeiten (vgl. Anhang A).</p>
<p>Interruption de procédure</p> <p>Désigne la décision par laquelle l'adjudicateur met un terme à la procédure d'adjudication. L'interruption doit être motivée et notifiée avec indication des voies de recours.</p> <p>Si l'adjudicateur a l'intention de renouveler ou de répéter la procédure, il peut (doit dans certains cantons) l'indiquer dans sa décision d'interruption. L'interruption de la procédure peut intervenir jusqu'à l'entrée en force de la décision d'adjudication au plus tard.</p>	<p>Abbruch des Verfahrens</p> <p>Der Auftraggeber kann das Zuschlagsverfahren mittels einer Verfügung abbrechen. Diese Verfügung muss unter Angabe einer Begründung samt Rechtsmittelbelehrung eröffnet werden.</p> <p>Hat der Auftraggeber vor, das Verfahren zu erneuern oder zu wiederholen, kann er dies in der Abbruchverfügung erwähnen. In gewissen Kantonen ist diese Erwähnung obligatorisch. Ein Verfahren kann bis spätestens dem Inkrafttreten der Zuschlagsverfügung abgebrochen werden.</p>

<p>LMI</p> <p>Désigne la loi fédérale du 6 octobre 1995 sur le marché Intérieur. Elle garantit à toute personne ayant son siège ou son établissement en Suisse l'accès libre et non discriminatoire au marché afin qu'elle puisse exercer une activité lucrative sur tout le territoire suisse. La surveillance de la bonne application de la LMI est confiée à la Commission de la concurrence (COMCO). Les restrictions à la liberté d'accès au marché peuvent faire l'objet d'un recours devant les tribunaux, notamment lorsqu'un adjudicateur public n'a pas procédé à la publication d'un appel d'offres pour un marché de grande importance.</p>	<p>BGBM</p> <p>Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über den Binnenmarkt (Binnenmarktgesetz). Dieses Gesetz gewährleistet, dass Personen mit Niederlassung oder Sitz in der Schweiz für die Ausübung ihrer Erwerbstätigkeit auf dem gesamten Gebiet der Schweiz freien und gleichberechtigten Zugang zum Markt haben. Die Wettbewerbskommission (WEKO) überwacht die Einhaltung des BGBM. Beschränkungen des freien Zugangs zum Markt, insbesondere wenn ein öffentlicher Auftraggeber einen umfangreichen Auftrag nicht ausgeschrieben hat, können vor Gericht mit Beschwerde angefochten werden.</p>
<p>LMP</p> <p>Désigne la loi fédérale du 16 décembre 1994 sur les marchés publics, adoptée en exécution de l'Accord GATT/OMC sur les marchés publics (AMP) du 15 avril 1994. Elle s'applique aux marchés fédéraux, à l'exclusion des marchés cantonaux et communaux. Une nouvelle loi fédérale sur les marchés publics a été adoptée par le Parlement fédéral le 21 juin 2019.</p>	<p>BöB</p> <p>Bundesgesetz vom 16. Dezember 1994 über das öffentliche Beschaffungswesen in Ausführung des Übereinkommens vom 15. April 1994 über das öffentliche Beschaffungswesen (GPA). Es ist auf öffentliche Aufträge des Bundes anwendbar und gilt nicht für die öffentlichen Aufträge der Kantone und Gemeinden. Am 21. Juni 2019 verabschiedete das Schweizer Parlament ein neues Bundesgesetz über das öffentliche Beschaffungswesen.</p>
<p>Lot</p> <p>Dans le cadre d'une même procédure, il est possible de diviser le marché en plusieurs sous-marchés individuels appelés lots. Ces différents lots peuvent être adjugés ensemble ou indépendamment les uns des autres, à un ou plusieurs soumissionnaires, selon les règles prévues par l'adjudicateur. Le cas échéant, la formation de lots doit être annoncée au préalable dans les documents d'appel d'offres. La valeur de la totalité des lots détermine la valeur du marché et, en conséquence, la procédure à appliquer pour tous les lots.</p>	<p>Los</p> <p>Im Rahmen ein- und desselben Verfahrens kann der Auftrag in einzelne Unteraufträge, sogenannte Lose, unterteilt werden. Diese Lose können gemäss den vom Auftraggeber vorgesehenen Regeln entweder zusammen oder unabhängig voneinander an einen oder mehrere Anbieter vergeben werden. Eine solche Losaufteilung muss vorgängig in den Ausschreibungsunterlagen bekannt gegeben werden. Der Gesamtwert der Lose entspricht dem Auftragswert, und bestimmt folglich das auf sämtliche Lose anzuwendende Verfahren.</p>

<p>Mandats d'étude parallèles (MEP)</p> <p>Les mandats d'étude parallèles sont une forme de mise en concurrence qui consiste à confier simultanément plusieurs mandats portant sur le même objet et qui permet à l'adjudicateur d'étudier différentes solutions ou pistes de réflexion face à une problématique particulièrement complexe. Les objectifs à atteindre par chaque participant peuvent être différents mais doivent permettre à l'adjudicateur d'évaluer les propositions de solutions de manière équitable. L'adjudicateur est tenu de rémunérer les prestations réalisées dans le cadre des mandats d'étude parallèles, et partant, de verser une indemnité aux participants dès que ceux-ci ont rendu une étude qui est admise au jugement final. Selon les conditions du programme, un marché peut ensuite être adjugé de gré à gré au lauréat en application d'une clause d'exception (cf. annexe F). En matière de mandats d'étude parallèles, les adjudicateurs peuvent intégrer le règlement SIA 143 portant sur les mandats d'étude parallèles d'architectures et d'ingénierie à leur procédure.</p>	<p>Studienauftrag</p> <p>Der Studienauftrag (StA) ist eine Beschaffungsform, bei der der Auftraggeber gleichzeitig mehrere Einzelaufträge mit dem Ziel vergibt, für eine besonders komplexe Problematik verschiedene Lösungsvorschläge oder Denkanstösse präsentiert zu erhalten. Die von den einzelnen Teilnehmern zu erreichenden Ziele können verschieden sein, müssen dem Auftraggeber aber eine faire Beurteilung der Lösungsvorschläge erlauben. Der Auftraggeber ist gehalten, die im Rahmen des Studienauftrags erbrachten Leistungen zu vergüten und mithin den Teilnehmern eine Entschädigung zu bezahlen, sobald diese eine zur Schlussbeurteilung zugelassene Studie abgegeben haben. Daraufhin kann gemäss den Programmbedingungen kraft einer Ausnahmeklausel freihändig ein Folgeauftrag an die Preisträgerin bzw. den Preisträger vergeben werden (vgl. Anhang F). Für Studienaufträge können die Auftraggeber die Ordnung SIA 143 für Architektur- und Ingenieurstudienaufträge in ihr Verfahren integrieren.</p>
<p>Marché</p> <p>Le marché désigne le contrat ou le mandat qui est mis en concurrence. Cela peut être, par exemple, un contrat d'entreprise de charpente, de maintenance, d'entretien ou d'entreprise générale mais aussi un mandat d'architecte, d'ingénieur ou de communication. Le marché correspond à ce qui sera adjugé et qui fera l'objet d'un contrat ou d'un mandat avec le soumissionnaire qui l'a remporté.</p>	<p>Auftrag</p> <p>Der Auftrag entspricht dem ausgeschriebenen Vertrag oder Mandat. Dabei kann es sich beispielsweise um Verträge mit Holzbau-, Wartungs-, Unterhalts- oder Generalunternehmen handeln, aber auch um Architektur-, Ingenieur- oder Kommunikationsaufträge. Der Auftrag entspricht dem, wofür der Zuschlag erteilt wird und was Gegenstand des mit dem berücksichtigten Anbieter abgeschlossenen Vertrags ist.</p>

<p>Marchés publics</p> <p>Désigne l'ensemble des contrats ou mandats passés par les pouvoirs publics ou privés, assujettis au droit des marchés publics, avec des soumissionnaires privés, portant sur l'acquisition de constructions, de fournitures ou de services, moyennant une rétribution financière (ATF 125 I 209).</p> <p>Selon l'AIMP révisé un marché public est un contrat conclu entre un adjudicateur et un soumissionnaire en vue de l'exécution d'une tâche publique. Il est caractérisé par sa nature onéreuse ainsi que par l'échange de prestations et contre-prestations, la prestation caractéristique (travaux de construction – gros œuvre et second œuvre, fournitures, services) étant fournie par le soumissionnaire (cf. art. 8 AIMP révisé). L'AIMP révisé prévoit également que la délégation d'une tâche publique ou l'octroi d'une concession sont considérés comme des marchés publics lorsque le soumissionnaire se voit accorder, du fait d'une telle délégation ou d'un tel octroi, des droits exclusifs ou spéciaux qu'il exerce dans l'intérêt public en contrepartie d'une rémunération ou d'une indemnité, directe ou indirecte (cf. art. 9 AIMP révisé).</p>	<p>Öffentliches Beschaffungswesen</p> <p>Gesamtheit der Verträge über die Beschaffung von Bauleistungen, Lieferungen oder Dienstleistungen gegen Bezahlung, welche die dem öffentlichen Beschaffungsrecht unterstellten öffentlichen oder privaten Stellen mit privaten Anbietern abschliessen (BGE 125 I 209). Wird auch als «Submissionswesen» bezeichnet.</p> <p>Gemäss dem revidierten IVöB ist ein öffentlicher Auftrag ein Vertrag, der zwischen einem Auftraggeber und einem Anbieter abgeschlossen wird und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dient. Er ist gekennzeichnet durch seine Entgeltlichkeit sowie den Austausch von Leistung und Gegenleistung, wobei die charakteristische Leistung (Bauleistungen im Bauhaupt- und Baunebengewerbe, Lieferungen, Dienstleistungen) durch den Anbieter erbracht wird (vgl. Art. 8 IVöB). Die revidierte IVöB sieht ausserdem vor, dass die Übertragung einer öffentlichen Aufgabe oder die Verleihung einer Konzession als öffentlicher Auftrag gilt, wenn dem Anbieter dadurch ausschliessliche oder besondere Rechte zukommen, die er im öffentlichen Interesse wahrnimmt, und ihm dafür direkt oder indirekt ein Entgelt oder eine Abgeltung zukommt (vgl. Art. 9 revidierte IVöB).</p>
<p>Moins-disant</p> <p>Offre recevable la moins chère.</p>	<p>Billigstes Angebot</p> <p>Preisgünstigstes zulässiges Angebot.</p>
<p>Non-discrimination</p> <p>Principe général du droit des marchés publics qui vise à garantir que des soumissionnaires ne soient pas écartés ou exclus des procédures de manière arbitraire ou sur la base de critères non admissibles, tels que l'origine du produit, le lieu du siège ou de provenance du soumissionnaire (cf. annexe D).</p>	<p>Nichtdiskriminierung</p> <p>Allgemeiner Grundsatz des öffentlichen Beschaffungsrechts, der gewährleisten soll, dass Anbieter nicht willkürlich oder basierend auf unzulässigen Kriterien wie Produktherkunft, Firmensitz oder Herkunft des Anbieters von den Vergabeverfahren ausgeschlossen werden (vgl. Anhang D).</p>

<p>Offre anormalement basse</p> <p>Se dit d'une offre dont le prix est anormalement bas. En présence d'une telle offre, l'adjudicateur doit demander des explications au soumissionnaire concerné pour s'assurer qu'il remplit les conditions de participation au marché (salaires minimaux imposés par les conventions collectives de travail, paiement des charges sociales et des impôts, égalité de traitement salariale entre femmes et hommes, etc.) et qu'il a compris les modalités du marché. Si le soumissionnaire ne peut garantir le respect des conditions de participation, ou le garantir de manière convaincante, ni balayer les doutes éventuels quant à l'exécution correcte du marché, son offre peut être exclue de la procédure. Le prix anormalement bas se mesure par rapport au niveau moyen des prix déposés, considéré comme prix normal; un écart important (inférieur de 30% à la moyenne) par rapport à cette norme constitue un indice d'un prix anormalement bas. Il s'agit d'une présomption qui peut être renversée par le soumissionnaire.</p>	<p>Ungewöhnlich niedriges Angebot</p> <p>Ein Angebot, dessen Preis anormal tief ist. Wurde ein derartiges Angebot eingereicht, muss der Auftraggeber den fraglichen Anbieter um zusätzliche Angaben bitten, um sicherzustellen dass dieser die Teilnahmebedingungen (in den Gesamtarbeitsverträgen festgelegte Mindestlöhne, Bezahlung der Sozialabgaben und Steuern, Lohngleichheit von Frau und Mann usw.) einhält und die Auftragsmodalitäten verstanden hat. Kann der Anbieter die Einhaltung der Teilnahmebedingungen nicht oder nicht in überzeugender Weise garantieren oder allfällige Zweifel an seiner Fähigkeit, den Auftrag korrekt auszuführen, nicht ausräumen, kann sein Angebot aus dem Verfahren ausgeschlossen werden. Die Bewertung eines Preises als anormal tief stützt sich auf einen Vergleich mit dem Durchschnittswert aller erhaltenen Preisangebote, der als Normalpreis betrachtet wird. Ein stark (um über 30%) unter diesem Mittelwert liegender Preis, ist ein Indiz für einen anormal niedrigen Preis. Hierbei handelt es sich um eine Vermutung, die vom Anbieter widerlegt werden kann.</p>
<p>Offre économiquement la plus avantageuse</p> <p>Cette expression désigne l'offre qui présente le meilleur rapport prix-prestation, soit l'offre qui présente le plus d'avantages sur la base de l'évaluation de l'ensemble des critères fixés. L'offre économiquement la plus avantageuse (mieux-disante) se voit attribuer le marché et ne se confond pas nécessairement avec l'offre la moins chère (moins-disante) (cf. annexe O).</p>	<p>Wirtschaftlich günstigstes Angebot</p> <p>Dabei handelt es sich um das Angebot mit dem besten Preis-Leistungs-Verhältnis, d. h. dem Angebot, das basierend auf der Beurteilung sämtlicher festgelegter Kriterien am vorteilhaftesten erscheint. Das wirtschaftlich günstigste (vorteilhafteste) Angebot erhält den Zuschlag. Dabei handelt es sich nicht unbedingt um das günstigste (billigste) Angebot (vgl. Anhang O).</p>
<p>OMP</p> <p>Désigne l'ordonnance fédérale sur les marchés publics du 11 décembre 1995. Elle régleme les marchés publics de la Confédération et des entreprises fédérales assujetties.</p>	<p>VöB</p> <p>Verordnung vom 11. Dezember 1995 über das öffentliche Beschaffungswesen. Diese regelt das öffentliche Beschaffungswesen des Bundes und der unterstellten Bundesbetriebe.</p>

<p>Option (de marché)</p> <p>Une option (de marché) est une réserve que l'adjudicateur intègre dans son cahier des charges dans le but de lui garantir une certaine liberté de décision quant aux prestations qu'il souhaite au final voir exécutées. A l'aide d'une option de marché, l'adjudicateur peut ainsi attribuer une première partie du marché à l'adjudicataire en réservant un droit sur l'attribution des autres parties de ce marché. La procédure suivie par l'adjudicateur doit correspondre à la valeur de l'ensemble du marché à adjuger, option(s) comprise(s).</p>	<p>Option</p> <p>Eine Option ist ein Vorbehalt, den der Auftraggeber in sein Pflichtenheft integriert, um sich in Bezug auf die letztendlich auszuführenden Leistungen eine gewisse Entscheidungsfreiheit zu sichern. Mit einer solchen Option kann der Auftraggeber einen ersten Teil des Auftrags dem Zuschlagsempfänger zuteilen und sich zugleich die Zuteilung der restlichen Teile des Auftrags vorbehalten. Bei der Bestimmung des für die Wahl des Verfahrens ausschlaggebenden Auftragswerts müssen die Optionen einbezogen werden.</p>
<p>Organisateur</p> <p>Désigne une personne ou un bureau responsable de la supervision et de la conduite de la procédure dans le cadre de la passation de marchés publics. Il est désigné ou mandaté par l'adjudicateur. Il est chargé d'organiser la procédure, d'élaborer la documentation et d'assurer le bon déroulement des appels à candidatures et/ou d'appel d'offres. Il établit, en particulier, les tableaux d'analyse multicritères et rédige le rapport d'évaluation, avec l'appui ou non d'un comité d'évaluation, qu'il soumettra à l'adjudicateur pour décision.</p>	<p>Organisator</p> <p>Für die Überwachung und Durchführung des öffentlichen Vergabeverfahrens zuständige Person bzw. zuständiges Büro. Der Organisator wird vom Auftraggeber ernannt oder beauftragt. Er hat die Aufgabe, das Verfahren zu organisieren, die Unterlagen auszuarbeiten und für den reibungslosen Ablauf der Präqualifikation und/oder der Ausschreibung zu sorgen. Dem Organisator obliegt es insbesondere (mit oder ohne Hilfe eines Beurteilungsgremiums), die Tabellen für die Multikriterienanalyse zu erstellen und den Beurteilungsbericht zu verfassen, den er der Vergabestelle zum Entscheid unterbreitet.</p>
<p>Ouvrage</p> <p>Désigne un projet de construction, de rénovation, de transformation ou encore d'entretien, délimité dans le temps et l'espace. La détermination de la valeur seuil d'un ouvrage comprend tous les travaux (gros-œuvre et second-œuvre) et fournitures fixes (luminaires fixes, stores d'obscurcissement, etc.) nécessaires à sa réalisation. Les fournitures non liées à la construction (téléphones, mobilier, plantes vertes, etc.), les aménagements extérieurs et les prestations de service (architectes, ingénieurs, spécialistes, etc.) ainsi que toutes les taxes et la TVA ne sont pas intégrées dans le calcul de la valeur-seuil de l'ouvrage.</p>	<p>Bauwerk</p> <p>Neubau-, Sanierungs-, Umbau- oder Unterhaltsprojekt, das zeitlich und räumlich begrenzt ist. Bei der Bestimmung des Schwellenwerts für ein Bauwerk werden sämtliche Arbeiten (Bauhaupt- und Baunebengewerbe) und fest installierten Teile (Beleuchtungsanlagen, Verdunkelungsstoren usw.) einbezogen, die für seine Realisierung erforderlich sind. Die nicht fest mit dem Bauwerk verbundenen Teile (Telefon, Mobiliar, Grünpflanzen usw.), die Aussen-gestaltung und die Dienstleistungen (Architekten, Ingenieure, Fachleute usw.) sowie sämtliche Abgaben und Steuern einschliesslich der MWST fliessen nicht in die Berechnung des Schwellenwerts für das Bauwerk mit ein.</p>

<p>Partenariat public-privé (PPP)</p> <p>Un partenariat public-privé (PPP) représente une forme de partenariat entre les pouvoirs publics et le secteur privé. dans lequel une collectivité (canton, commune, établissement de droit public, etc.) va faire appel à un ou plusieurs prestataires privés pour financer et gérer un équipement généralement destiné à l'accomplissement d'une tâche publique. Cette forme de collaboration s'inscrit dans la durée. Le partenaire privé peut prendre en charge le financement, la planification, la construction, la gestion et/ou l'entretien de l'équipement (parking, école, etc.) à réaliser. La contre-prestation du partenaire public peut consister en la cession de bien-fonds ou en la constitution de droits de superficie, en une participation financière, etc. Il existe deux familles de PPP : le PPP contractuel (fondé sur les contrats entre les parties au projet) et le PPP institutionnel (qui implique la création d'une société de projet, le plus souvent une SA).</p>	<p>Öffentlich-private Partnerschaft (ÖPP)</p> <p>Eine öffentlich-private Partnerschaft (ÖPP) ist eine Partnerschaft zwischen der öffentlichen Hand und der Privatwirtschaft, bei der das Gemeinwesen (Kanton, Gemeinde, öffentlich-rechtliche Anstalt usw.) ein oder mehrere private Unternehmen beiziehen, um eine Einrichtung, die im Allgemeinen der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dient, zu finanzieren und zu verwalten. Diese Art der Zusammenarbeit ist langfristig ausgelegt. Der private Partner kann sich um die Finanzierung, die Planung, den Bau, die Verwaltung und/oder den Unterhalt der zu bauenden Einrichtung (Parking, Schule usw.) kümmern. Die Gegenleistung des öffentlichen Partners kann unter anderem in der Abtretung von Grundstücken, in der Begründung eines Baurechts oder in einer finanziellen Beteiligung bestehen. Man unterscheidet zwei Arten der ÖPP: die vertragliche ÖPP (basiert auf einem zwischen den Projektparteien abgeschlossenen Vertrag) und die institutionelle ÖPP (geht mit der Gründung einer Projektgesellschaft, zumeist einer AG, einher).</p>
<p>Participant</p> <p>Voir « Candidat ».</p>	<p>Teilnehmer</p> <p>Siehe «Bewerber».</p>
<p>Pilote</p> <p>Désigne une personne, un bureau ou une entreprise qui représente une association de bureaux, un consortium d'entreprises, un pool pluridisciplinaire auprès de l'adjudicateur dans le cadre d'une candidature ou d'une offre. Le pilote réalise en principe la plus grande partie des prestations. Généralement, l'adresse du pilote est le lieu où se trouve la direction exécutive du mandat ou du contrat.</p>	<p>Federführendes Mitglied</p> <p>Das federführende Mitglied (Person, Büro oder Unternehmen) vertritt im Rahmen einer Bewerbung oder eines Angebots eine Planergemeinschaft, ein Konsortium oder eine interdisziplinäre Arbeitsgemeinschaft gegenüber dem Auftraggeber. Das federführende Mitglied erbringt im Allgemeinen den grössten Teil der Leistungen. An der Adresse des federführenden Mitglieds befindet sich in der Regel die Stelle, welche die Ausführung des Auftrags leitet.</p>
<p>Pondération (poids)</p> <p>Importance relative accordée à un critère par rapport à l'ensemble des critères, généralement sous la forme d'un pourcentage.</p>	<p>Gewichtung (Gewicht)</p> <p>Relative Bedeutung, die einem Kriterium im Verhältnis zur Gesamtheit der Kriterien zugestanden wird. Sie wird meistens in Prozent ausgedrückt.</p>

<p>Pool pluridisciplinaire</p> <p>Un pool pluridisciplinaire est composé de mandataires ou d'entreprises ayant des compétences spécifiques et proposant des prestations de nature différente mais complémentaires (par ex. ingénieurs CVSE, ingénieur civil et architecte). Le pool pluridisciplinaire de mandataires ou d'entreprises peut être constitué à la demande de l'adjudicateur ou sur initiative d'un candidat selon les exigences contenues dans les documents d'appel d'offres ou dans le règlement du concours.</p>	<p>Interdisciplinaire Arbeitsgemeinschaft</p> <p>Eine interdisziplinäre Arbeitsgemeinschaft setzt sich aus Planern oder Unternehmen verschiedener Fachrichtungen zusammen, die sich ergänzende Leistungen unterschiedlicher Art erbringen (z. B. HLKS-Ingenieure, Bauingenieur und Architekt). Eine interdisziplinäre Arbeitsgemeinschaft von Planern oder Unternehmen kann auf Verlangen des Auftraggebers oder auf Initiative eines Bewerbers gemäss den in den Ausschreibungsunterlagen oder im Wettbewerbsreglement enthaltenen Anforderungen gebildet werden.</p>
<p>Pouvoir public</p> <p>On entend par pouvoir public l'Etat, les collectivités territoriales, les établissements de droit public et les associations formées par ces collectivités et/ou ces établissements de droit public.</p>	<p>Öffentliche Hand</p> <p>Unter «öffentlicher Hand» versteht man den Staat, die Gebietskörperschaften, die Einrichtungen des öffentlichen Rechts sowie die Vereine, die von diesen Körperschaften und/oder diesen Einrichtungen des öffentlichen Rechts gebildet werden.</p>
<p>Préimplication</p> <p>Il y a préimplication lorsqu'un soumissionnaire a participé à la préparation d'une procédure d'adjudication, notamment en rédigeant les bases du projet, en établissant les documents d'appel d'offres ou en renseignant l'adjudicateur sur certaines spécifications techniques des prestations à acquérir. Un soumissionnaire préimpliqué n'est pas autorisé à déposer une offre lorsque l'avantage concurrentiel acquis ne peut être compensé par des moyens appropriés, par exemple en communiquant aux autres soumissionnaires toutes les informations pertinentes touchant aux travaux préalables. Si l'avantage concurrentiel découlant de la préimplication peut être compensé, le pouvoir adjudicateur peut renoncer à exclure le soumissionnaire préimpliqué à participer à la procédure (cf. annexe D).</p>	<p>Vorbefassung</p> <p>Vorbefassung liegt vor, wenn ein Anbieter an der Vorbereitung eines Vergabeverfahrens mitgewirkt hat. Diese Mitwirkung kann insbesondere im Verfassen von Projektgrundlagen, der Erstellung von Ausschreibungsunterlagen oder durch Informierung der Vergabestelle über bestimmte technische Spezifikationen der zu beschaffenden Leistung bestehen. Ein vorbefasster Anbieter darf kein Angebot einreichen, wenn der ihm entstandene Wettbewerbsvorteil nicht mit geeigneten Mitteln (z.B. durch Weitergabe aller relevanten Informationen zu den Vorarbeiten an die übrigen Anbieter) ausgeglichen werden kann. Kann der sich aus der Vorbefassung ergebende Wettbewerbsvorteil ausgeglichen werden, kann der Auftraggeber davon absehen, den vorbefassten Anbieter vom Verfahren auszuschliessen (vgl. Anhang D).</p>
<p>Principes des procédures</p> <p>Désigne les objectifs à respecter lors de la mise en place de procédures d'adjudication, à savoir : Assurer une saine et efficace concurrence entre les soumissionnaires (principe de non-discrimination) - Garantir l'égalité de traitement des soumissionnaires - Assurer l'impartialité de l'adjudication - Assurer la transparence des procédures - Permettre une utilisation parcimonieuse des deniers publics (cf. annexe D).</p>	<p>Verfahrensgrundsätze</p> <p>Diese betreffen die bei der Durchführung des Vergabeverfahrens zu beachtenden Zielsetzungen, nämlich: Sicherstellung eines gesunden und wirksamen Wettbewerbs unter den Anbietern (Grundsatz der Nichtdiskriminierung), Gewährleistung der Gleichbehandlung der Anbieter, Gewährleistung einer unparteiischen Vergabe, Sicherstellung der Transparenz des Vergabeverfahrens, wirtschaftliche Verwendung öffentlicher Mittel (vgl. Anhang D).</p>

<p>Procédure</p> <p>Désigne l'ensemble des règles organisationnelles qui régissent la passation d'un marché public. Il existe 4 types de procédures : 1) la procédure de gré à gré : attribution directe au soumissionnaire de son choix; 2) la procédure sur invitation : soumissionnaires choisis librement par l'adjudicateur pour qu'ils déposent une offre; 3) la procédure ouverte : publication d'un appel d'offres ouvert à tout soumissionnaire avec possibilité de déposer une offre sans sélection préalable; et 4) la procédure sélective : publication d'un appel à candidature avec possibilité donnée à tout soumissionnaire de déposer un dossier de candidature pour être sélectionné dans le but de déposer une offre.</p>	<p>Verfahren (Vergabeverfahren)</p> <p>Darunter sind sämtliche organisatorischen Vorschriften zur Vergabe öffentlicher Aufträge zu verstehen. Man unterscheidet vier Verfahrensarten: 1) Freihändiges Verfahren: Der Auftraggeber vergibt den Auftrag direkt an einen Anbieter seiner Wahl. 2) Einladungsverfahren: Der Auftraggeber lädt mehrere Anbieter zur Angebotsabgabe ein. 3) Offenes Verfahren: Eine unbeschränkte Anzahl von Anbietern werden mittels einer öffentlichen Ausschreibung zur Angebotsabgabe aufgefordert; es ist keine Präqualifikation nötig. 4) Selektives Verfahren (Präqualifikationsverfahren): Eine unbeschränkte Zahl von Anbietern wird in einer öffentlichen Ausschreibung aufgefordert, ihre Bewerbung einzureichen, aufgrund derer der Auftraggeber bestimmt, wer ein Angebot einreichen kann.</p>
<p>Réciprocité</p> <p>Les soumissionnaires d'un Etat étranger ne peuvent faire valoir un droit à l'accès aux marchés publics suisses que si cet Etat accorde la réciprocité aux soumissionnaires suisses, et réciproquement.</p>	<p>Gegenrecht</p> <p>Anbieter mit Sitz in einem anderen Staat können nur dann einen Anspruch auf Zugang zu den schweizerischen Beschaffungsmärkten geltend machen, wenn dieser Staat den Schweizer Anbietern Gegenrecht gewährt; und umgekehrt.</p>
<p>Recours (qualité pour recourir)</p> <p>A qualité pour recourir quiconque est touché par la décision et a un intérêt digne de protection à ce qu'elle soit annulée ou modifiée. En pratique, le soumissionnaire évincé dispose de la qualité pour recourir contre l'adjudication lorsqu'il a des chances raisonnables de se voir attribuer le marché en cas d'admission de son recours.</p>	<p>Beschwerde (Beschwerdelegitimation)</p> <p>Beschwerdeberechtigt ist, wer von einer Verfügung betroffen ist und ein schutzwürdiges Interesse an deren Aufhebung oder Änderung hat. Der übergangene Anbieter ist in der Praxis berechtigt, gegen den Zuschlag Beschwerde zu erheben, wenn er im Falle der Gutheissung seiner Beschwerde vernünftige Chancen auf die Zuschlagserteilung hat.</p>
<p>Récusation</p> <p>Désigne la situation dans laquelle un membre du comité d'évaluation ne peut participer à l'évaluation des candidatures ou des offres en raison de ses liens de parenté, d'affaires ou d'un autre motif générant un conflit d'intérêts avec un participant ou un soumissionnaire.</p>	<p>Ausstand</p> <p>Ein Mitglied des Beurteilungsgremiums muss in den Ausstand treten, d. h. darf nicht an der Bewertung der eingereichten Bewerbungen oder Angebote mitwirken, wenn aufgrund seines Verwandtschafts- oder Geschäftsverhältnisses mit einem Bewerber oder Anbieter oder aus einem anderen Grund ein Interessenkonflikt besteht.</p>

<p>Règlements SIA 142 et 143</p> <p>Désigne respectivement le règlement SIA 142 (2009) des concours d'architecture et d'ingénierie et le règlement SIA 143 (2009) des mandats d'étude parallèles d'architecture et d'ingénierie. Ces deux règlements privés édités par la Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA) s'appliquent uniquement s'ils font partie intégrante des documents d'appel d'offres et ne peuvent déroger aux dispositions (impératives) du droit des marchés publics en vigueur.</p>	<p>Ordnungen SIA 142 und SIA 143</p> <p>Die Ordnung SIA 142 (2009) ist die Ordnung für Architektur- und Ingenieurwettbewerbe und die Ordnung SIA 143 (2009) die Ordnung für Architektur- und Ingenieurstudienaufträge. Diese zwei vom Schweizerischen Ingenieur- und Architektenverein (SIA) herausgegebenen privaten Ordnungen finden nur dann Anwendung, wenn sie einen integrierenden Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen bilden; sie können nicht von den (zwingenden) Bestimmungen des öffentlichen Beschaffungsrechts abweichen.</p>
<p>Renouvellement de procédure</p> <p>Une procédure d'adjudication peut être interrompue et renouvelée, lorsqu'aucune offre ne satisfait aux critères et aux exigences techniques fixés dans l'appel d'offres et dans les documents qui s'y rattachent ou qu'il y a lieu d'attendre des offres plus avantageuses suite à une modification des conditions-cadres ou à la disparition de distorsions de concurrence. Le renouvellement intervient souvent suite à une décision d'interruption de procédure ou suite à la révocation d'une décision d'adjudication.</p>	<p>Wiederholung des Verfahrens</p> <p>Ein Vergabeverfahren kann abgebrochen und wiederholt werden, wenn entweder kein Angebot die in der Ausschreibung oder den Ausschreibungsunterlagen aufgeführten Kriterien und technischen Anforderungen erfüllt oder wenn aufgrund veränderter Rahmenbedingungen oder des Wegfalls von Wettbewerbsverzerrungen günstigere Angebote zu erwarten sind. Zu einer Wiederholung des Verfahrens kommt es häufig nach einem Verfahrensabbruch oder nach dem Widerruf einer Zuschlagsverfügung.</p>
<p>Révocation de la décision d'adjudication</p> <p>Désigne la décision administrative par laquelle le pouvoir adjudicateur annule la décision d'adjudication précédemment rendue. La décision de révocation est sujette à recours.</p>	<p>Widerruf des Zuschlags</p> <p>Verwaltungsverfügung, kraft derer die Vergabestelle eine Zuschlagsverfügung aufhebt. Der Widerruf des Zuschlags ist mit Beschwerde anfechtbar.</p>
<p>Saucissonnage du marché</p> <p>Désigne le procédé qui consiste à partager un marché de façon artificielle en plusieurs marchés particuliers dans l'intention de contourner le droit des marchés publics ou de profiter d'une procédure moins contraignante. Le saucissonnage n'est pas admissible car contraire au principe de concurrence efficace. Dès lors, s'il existe un lien juridique ou matériel étroit entre plusieurs prestations de services, fournitures ou travaux tel que celles-ci constituent en réalité un même marché, il faut prendre en considération leur valeur globale pour déterminer la procédure à appliquer.</p>	<p>Splitting (Aufteilung von Aufträgen, Salamtaktik)</p> <p>Beim Splitting wird versucht, einen Auftrag künstlich in mehrere Teilaufträge aufzuteilen, um die Bestimmungen des öffentlichen Beschaffungsrechts zu umgehen bzw. ein weniger aufwändiges Verfahren durchführen zu können. Diese Salamtaktik ist nicht zulässig, denn sie widerspricht dem Grundsatz des wirksamen Wettbewerbs. Hängen mehrere Dienst-, Liefer- oder Bauleistungen rechtlich und sachlich so zusammen, dass sie in Wirklichkeit ein- und denselben Auftrag darstellen, muss ihr Gesamtwert berücksichtigt werden, um das anwendbare Vergabeverfahren zu bestimmen.</p>

<p>Second-œuvre</p> <p>Le second oeuvre concerne tous les travaux qui ne sont pas nécessaires à la structure porteuse d'un ouvrage (cf. annexe A).</p>	<p>Baunebengewerbe</p> <p>Zum Baunebengewerbe gehören alle Arbeiten, die für die tragende Struktur eines Bauwerks nicht erforderlich sind (vgl. Anhang A).</p>
<p>SIMAP.CH</p> <p>Association simap créée le 17 janvier 2002 par les cantons et la Confédération afin de gérer le Système d'information sur les marchés publics en Suisse. www.simap.ch est la plateforme internet commune de la Confédération, des cantons et des communes pour la publication de leurs marchés publics .</p>	<p>SIMAP.CH</p> <p>Der Verein simap.ch wurde am 17. Januar 2002 von Bund und Kantonen gegründet, um das Informationssystem über das öffentliche Beschaffungswesen in der Schweiz zu verwalten. www.simap.ch ist die gemeinsame Internetplattform des Bundes, der Kantone und der Gemeinden für die Veröffentlichungen zu ihren öffentlichen Beschaffungen.</p>
<p>Soumissionnaire</p> <p>Un soumissionnaire est toute personne, entreprise ou bureau qui participe à une procédure en y déposant une offre.</p>	<p>Anbieter</p> <p>Anbieter sind Personen, Unternehmen oder Büros, die durch Abgabe eines Angebots an einem Vergabeverfahren teilnehmen.</p>
<p>Sous-traitant</p> <p>Désigne toute entité qui, pour le compte du soumissionnaire, est impliquée de façon directe dans la réalisation du marché. Celle-ci peut être considérée comme un « auxiliaire », voire parfois comme un « substitut » du soumissionnaire. En principe, aucun relation juridique ne lie le sous-traitant à l'adjudicateur. L'adjudicateur exige généralement l'annonce des sous-traitants potentiels à des fins de contrôle. Les sous-traitants sont tenus de respecter les conditions de participation au marché.</p>	<p>Subunternehmer</p> <p>Bezeichnet einen Rechtsträger, der für Rechnung des Anbieters direkt an der Ausführung eines Auftrags mitwirkt. Er kann als «Hilfskraft», manchmal sogar als «Stellvertreter» des Anbieters betrachtet werden. Zwischen dem Subunternehmen und der Vergabestelle besteht grundsätzlich keine Rechtsbeziehung. Die Vergabestelle verlangt im Allgemeinen, dass die potenzielle Subunternehmen zu Kontrollzwecken gemeldet werden müssen. Die Subunternehmen sind gehalten, die Teilnahmebedingungen des Vergabeverfahrens einzuhalten.</p>
<p>Sous-traitant indirect (sous-sous-traitant)</p> <p>Désigne le sous-traitant qui se voit confier la réalisation de prestations par un sous-traitant du soumissionnaire.</p>	<p>Indirektes Subunternehmen (Sub-Subunternehmen)</p> <p>Darunter ist ein Subunternehmen zu verstehen, das von einem Subunternehmen des Anbieters mit der Erbringung von Leistungen betraut wird.</p>
<p>Traités internationaux</p> <p>Désigne les accords dont découlent les engagements internationaux de la Suisse en matière de marchés publics, à savoir principalement l'Accord GATT/OMC sur les marchés publics (AMP 1994, AMP révisé 2012) et l'accord bilatéral entre l'Union européenne et la Suisse sur certains aspects relatifs aux marchés publics.</p>	<p>Staatsverträge</p> <p>Abkommen, aus denen sich die internationalen Verpflichtungen der Schweiz im Bereich des öffentlichen Beschaffungswesens ableiten. Dies sind hauptsächlich das WTO-Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen von 1994 (GPA, revidiert 2012) und das bilaterale Abkommen zwischen der Schweiz und der EU über bestimmte Aspekte des öffentlichen Beschaffungswesens.</p>

<p>Transparence</p> <p>Principe général du droit des marchés publics qui contraint l'adjudicateur à annoncer à l'avance toutes les informations utiles et nécessaires pour permettre aux candidats ou aux soumissionnaires de déposer leur candidature, respectivement leur offre, en toute connaissance de cause. Selon l'importance du marché, l'adjudicateur doit publier un avis officiel d'appel à candidatures ou d'appel d'offres qui indique clairement les conditions du marché et de participation (cf. annexe D).</p>	<p>Transparenz</p> <p>Allgemeiner Grundsatz des öffentlichen Beschaffungsrechts, wonach der Auftraggeber gehalten ist, sämtliche nützlichen und notwendigen Informationen im Voraus bekanntzugeben, damit die Bewerber bzw. Anbieter ihre Bewerbung bzw. ihr Angebot in voller Kenntnis der Sachlage einreichen können. Je nach Umfang des Auftrags muss die Vergabestelle die Präqualifikation oder den Auftrag öffentlich ausschreiben und dabei die Teilnahme- und Auftragsbedingungen klar angeben (vgl. Anhang D).</p>
<p>Transporteur</p> <p>Désigne l'entité chargée de conduire les matériaux utiles à l'exécution du marché (par exemple de la grave pour la construction d'une route). Le transporteur n'a pas de lien direct avec la prestation caractéristique du marché.</p>	<p>Transporteur</p> <p>Rechtsträger, der mit dem Transport der zur Ausführung des Auftrags notwendigen Materialien (z. B. Kies für den Bau einer Strasse) beauftragt ist. Der Transporteur hat keinen direkten Bezug zur charakteristischen Leistung des Auftrags.</p>
<p>Valeur du marché</p> <p>Désigne la valeur que représente le marché, en prenant en compte l'ensemble des rémunérations qui seront versées (prix, frais annexes, contre-prestations, etc.) à l'adjudicataire.</p>	<p>Auftragswert</p> <p>Wert des Auftrags unter Berücksichtigung sämtlicher Vergütungen (Preis, Nebenkosten, Gegenleistungen), die dem Zuschlagsempfänger entrichtet werden.</p>
<p>Valeur-seuil</p> <p>Désigne le montant (hors TVA), pour chaque type de marché (travaux, fournitures, services), qui permet non seulement de déterminer si le marché est soumis aux accords internationaux et ainsi ouvert à la concurrence étrangère, mais également le type de procédure à appliquer. Les valeurs seuils applicables sont énoncées dans les annexes 1 et 2 de l'Accord intercantonal sur les marchés publics.</p>	<p>Schwellenwert</p> <p>Für jede Auftragsart (Bau-, Liefer-, Dienstleistungsauftrag) definierter Wert (exkl. MWST), anhand dessen sich bestimmen lässt, ob ein Auftrag dem Staatsvertragsbereich und damit dem internationalen Wettbewerb unterliegt und welches Verfahren anzuwenden ist. Die anwendbaren Schwellenwerte sind in Anhang 1 und 2 der Interkantonalen Vereinbarung über das öffentliche Beschaffungswesen aufgeführt.</p>

<p>Variante</p> <p>Une variante est une offre par laquelle un soumissionnaire propose d'atteindre l'objectif fixé pour un marché donné d'une autre manière que celle prévue par l'adjudicateur. Un soumissionnaire peut ainsi proposer un autre mode opératoire pour exécuter le marché (variante d'exécution), d'autres produits, matériaux et/ou fournitures que ceux décrits dans le cahier des charges, voire un projet qui se distingue en tout ou partie de celui décrit dans l'appel d'offres (variante de projet). A moins que cette faculté n'ait été exclue ou restreinte par l'adjudicateur, un soumissionnaire a la possibilité de présenter une variante en plus de son offre de base. La variante doit respecter les éventuelles conditions minimales impératives fixées dans le cahier des charges. Elle est évaluée séparément de l'offre de base.</p>	<p>Variante</p> <p>Ein Variante ist ein Angebot, mit dem der Anbieter offeriert, das für einen bestimmten Auftrag festgesetzte Ziel auf andere Weise zu erreichen, als vom Auftraggeber vorgesehen. Ein Anbieter kann beispielsweise einen anderen <i>modus operandi</i> für die Auftragsausführung (Ausführungsvariante), andere Produkte, Werkstoffe und/oder Lieferungen als die im Pflichtenheft genannten vorschlagen, ja sogar ein Projekt offerieren, das sich ganz oder teilweise von dem in den Ausschreibungsunterlagen beschriebenen Projekt unterscheidet (Projektvariante). Sofern diese Möglichkeit vom Auftraggeber nicht ausgeschlossen oder beschränkt wurde, kann ein Anbieter zusätzlich zu seinem Grundangebot eine Variante einreichen. Die Variante muss die eventuellen im Pflichtenheft aufgeführten zwingenden Mindeststandards einhalten. Sie wird separat vom Grundangebot beurteilt.</p>
---	---